

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 123 (1997)  
**Heft:** 20

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



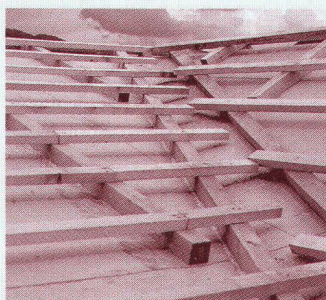
**SARNAFIL S'EXPRIME CLAIREMENT ET SE PORTE GARANT POUR UNE SÉCURITÉ MAXIMALE.**



Afin que l'élan vers de nouvelles dimensions ne soit pas un pas dans l'incertitude, il est préférable de se faire indiquer la voie par des spécialistes compétents et expérimentés. Ceci est également valable pour les systèmes d'étanchéité en matière synthétique technologiquement supérieurs, où Sarnafil définit continuellement de nouvelles normes et veille à ce que votre investissement ait de l'avenir au meilleur sens du mot.

**La sécurité par la garantie.**

Avec presque 40 ans d'expérience dans la fabrication et la mise en œuvre de systèmes d'étanchéité pour le bâtiment et le génie civil, Sarnafil s'est assuré l'avance déterminante en matière de compétence qui assure durablement



*Les systèmes de sous-couverture Sarnafil TU allient la sécurité et l'écologie.*

l'efficacité et la longévité de ses systèmes. C'est pourquoi nous sommes en mesure de vous offrir des prestations de garantie étendues et une réelle plus-value.

**Grande longévité et stabilité de valeur.**

Dans le cas d'une défaillance de matériau, nous assumons notre responsabilité. Du point de vue de la statistique, ceci est cependant plutôt improbable, car la sécurité, la longévité et la stabilité de valeur de nos solutions en système disent clairement le contraire.

Nos conseillers pour les systèmes se réjouissent d'avance de votre appel.

Sarnafil SA  
En Budron D3  
1052 Le Mont-sur-Lausanne  
tél. 021 653 50 53/54  
fax 021 652 48 55

**Sarnafil**  
Une entreprise du groupe Sarna

AVEC LES NOUVELLES  
STATIONS COMPAQ,  
PLUS RIEN NE FREINE  
VOTRE PRODUCTIVITÉ.



Zogg-Kettiger-Cassee

Aucune autre plate-forme NT n'offre **autant de puissance à un si faible coût**. Sans compter que NT s'impose de plus en plus comme le standard par excellence dans le domaine des stations. Les nouveaux modèles de Compaq annoncent une **véritable révolution**: la puissance du système a été doublée et la largeur de bande de la mémoire multipliée par un facteur 2 à 4\*.

Ce gain de performances est à attribuer à la toute nouvelle architecture du système «massivement parallèle», avec 2 contrôleurs de mémoire et 2 contrôleurs PCI. Mais ceci ne suffit pas à expliquer leur **puissance de calcul considérable**: leur **mode de fonctionnement multiprocesseur**, issu des meilleures technologies de

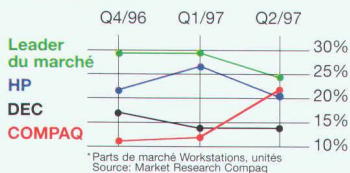
serveur, et **jusqu'à 3 Go de capacité mémoire** contribuent également à dynamiser les applications très exigeantes en ressources dans le secteur financier et de la CAO/FAO.

De surcroît, leurs **capacités d'extension** sont la garantie d'une extrême flexibilité, avec des modules indépendants, équipés de processeurs, de mémoires, de disques durs et de cartes d'entrée-sortie. L'utilisateur a **carte blanche** pour choisir le **niveau de puissance** souhaité. De plus, nos stations, contrairement aux systèmes exclusifs des constructeurs, reposent sur les standards ouverts de l'industrie.

Pour plus d'informations – également sur les conditions avantageuses de leasing de **Compaq Finance** – consultez nos pages [www.compaq.ch](http://www.compaq.ch) ou téléphonez-nous! **Compaq InfoLine 0844 844 111**.

\* en comparaison des systèmes traditionnels.

**Parts de marché\***



**Station Professional 6000:**

- Processeur Intel Pentium® II 266 MHz (extensible à 2x 300 MHz)
  - RAM 32 Mo (extensible à 512 Mo)
  - Disque dur 2,1 Go (en option 4,3 Go)
  - Cartes graphiques ultraperformantes
  - Contrôleurs Compaq Dual Memory et Dual PCI
  - Lecteur CD-ROM 16x, 2 connecteurs USB
- Fr. 8'500.- TVA comprise**

**Orbit 97**  
halle 213  
Home halle 311

Compaq Computer SA  
Route de Renens 1, 1030 Bussigny  
Compaq Computer AG  
Grindelstrasse 6, 8303 Bassersdorf



**HAS IT CHANGED YOUR LIFE YET?**

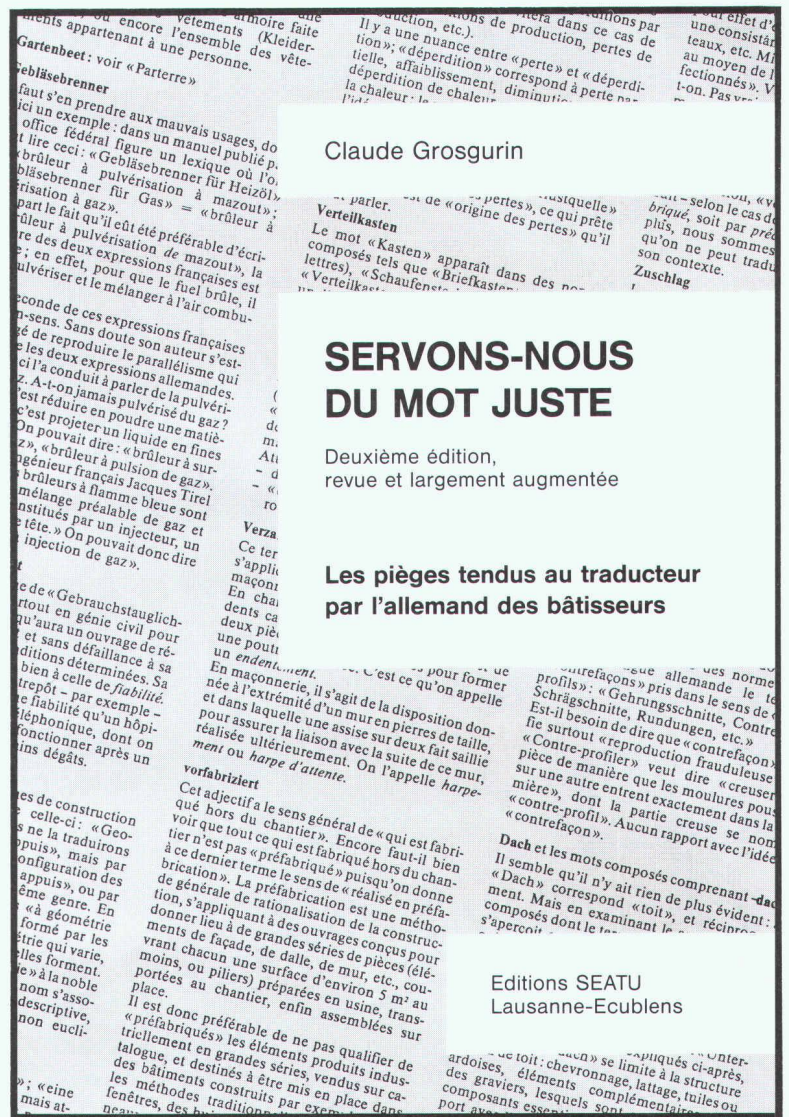
Le logo Intel Inside et Pentium sont des marques déposées et MMX une marque commerciale d'Intel Corporation.

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



Claude Grosgrurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### *Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

B 4611



Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

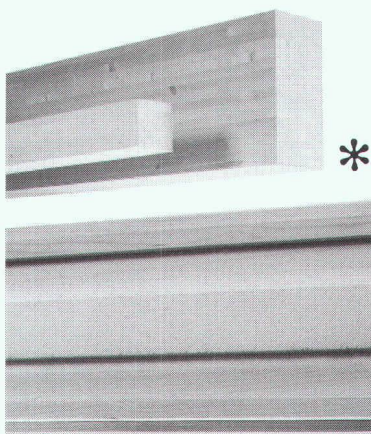
## *Servons-nous du mot juste*

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



**Madriers isolants  
pour construction  
de chalets.  
Matériau idéal  
en montagne.**

\* *De notre production:  
bois lamellé-collé  
industriel*

**TESTÉ  
DEPUIS  
25 ANS**



**SAMVAZ SA**

CH-1618 CHATEL-ST-DENIS  
TEL. 021/948 94 41 - FAX 021/948 83 41

## Mille pompes à chaleur subventionnées...



**...jusqu'à 6'000 francs**

Le respect de l'environnement relève de l'évidence. Pourtant, pour chauffer des locaux, l'eau sanitaire ou son habitation, même les meilleures intentions se heurtent parfois au mur du prix... Cela ne concernera pas les mille prochaines pompes à chaleur installées en Suisse occidentale, puisque Promopac a décidé de les promouvoir jusqu'à un maximum de 6'000 francs par pompe à chaleur dès le 1<sup>er</sup> octobre 1996 (à raison de 200 francs par kW thermique fourni par la pompe à chaleur). Un précieux soutien économique qui devrait faire chaud au cœur, non?

Pour en savoir plus, prenez contact avec votre distributeur local d'électricité ou directement avec nous, par téléphone ou au moyen du coupon ci-contre.

Promopac, case postale 1230, 1001 Lausanne, tél. 021/341 22 22

Avec le soutien de:



Merci de me faire parvenir la documentation sur l'offre «Mille pompes à chaleur subventionnées»

Entreprise: .....

Nom et prénom: .....

Adresse: .....

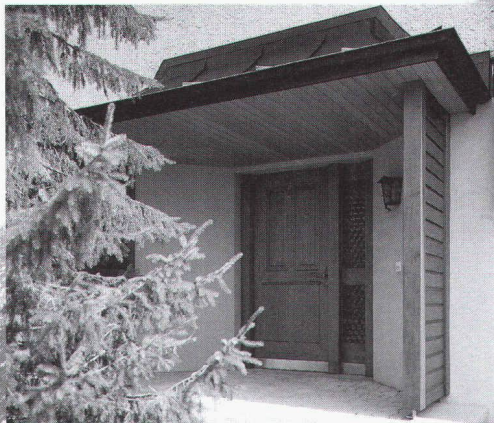
Localité: .....

A envoyer à: Promopac, case postale 1230, 1001 Lausanne

SCH E D L E | K E L L P A X

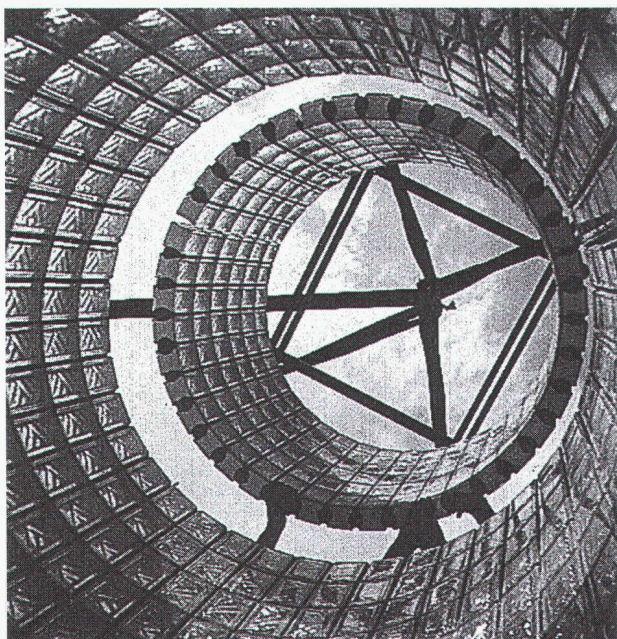
# Alupan®

Portes palières  
Portes d'entrées



Portes suisses de qualité Schedle Kellpax  
Porte extérieure type Kellpax®  
Porte intérieure type Kellcopan®  
Porte de sécurité pare-balles, anti-effraction

Vente par votre marchand du bois  
Référence d'origine: T. 056 • 648 99 77 F. 648 97 01



**BRIQUES DE VERRE  
PRÉFABRICATION  
MAÇONNAGE SUR CHANTIER**



42, route de Satigny - 1217 Meyrin-Genève  
Tél. 022/3414081 - Fax 022/3414082

# NOUVEAU! Hoval® Primo



## L'armoire de chauffage, aux atouts déterminants

Pour le chauffage et la préparation  
d'eau chaude dans la maison individuelle.

Prix étonnant - et meilleure protection  
de l'environnement.

Idéale en combinaison avec le système à énergie solaire  
Hoval SolarCompact.

**Hoval Primo**  
**Chèque-épargne éco**

d'une valeur de  
**CHF 500.-**  
à l'achat d'une armoire de chauffage Hoval Primo  
y compris le brûleur à mazout

resp. de  
**CHF 1'000.-**  
à l'achat d'une armoire de chauffage Hoval Primo,  
y compris le brûleur à mazout et un système d'énergie  
solaire Hoval SolarCompact.

Encaissable jusqu'au 31 mars 1999  
auprès de votre installateur en chauffage

Dès maintenant,  
le chèque-épargne éco  
permet à vos clients  
d'économiser  
CHF 500.- ou CHF 1'000.-  
à l'achat d'une Hoval Primo.  
Encaissable jusqu'au 31.3.1998.

Pour de plus amples détails,  
adressez-vous à:  
Hoval Herzog SA  
Av. de Provançe 25  
1000 Lausanne 20  
Téléphone 021 622 01 44  
Fax 021 622 01 55

# Hoval

Economie d'énergie - protection de l'environnement